

## **Англоязычные термины в профессиональной коммуникации русских средств массовой информации**

*В статье рассматривается проблема терминов и терминологии. Также уделяется внимание таким аспектам как грамматическая и синтаксическая валентность и сочетаемость в курсе современной терминологии. Статья разбирает структуру терминосферы а также термины СМИ и других терминосфер.*

*Термин, терминология, валентность, сочетаемость, профессиональная коммуникация, деловая речь.*

D.K. Yefimov,  
Shadrinsk

### **English terms in professional communication of russian mass media**

*The article speaks about the problems of terms and terminology. It also deals with such aspects as grammatical and syntactic valency, combinability in the course of modern terminology. The structure of the sphere of mass media terminology and different terms used to denote similar fields of linguistics are also the subject of the article below.*

**Key words:** term, terminology, valency, combinability, professional discourse, business communication.

Проблема терминов в профессиональной коммуникации является одной из актуальнейших тем современного терминоведения. В рамках данной статьи, мы попытаемся осветить некоторые из проблем связанных с терминами в профессиональной коммуникации в целом и терминологией СМИ в частности.

Терминология является одним из важнейших каналов социальной коммуникации, оказывающим огромное влияние на языковое существование в целом. Терминотворчество можно представить как целенаправленный поиск необходимой информации на основе имеющегося языкового опыта и закрепление ее в «информационно-терминологической сфере» конкретного языка, где кодируется и декодируется, хранится и перерабатывается национальная и интернациональная терминологическая информация, создаваемая и воспринимаемая человеком [2].

В некоторых исследованиях терминология и профессиональная речь вовсе выводятся за рамки литературного языка и трактуются как разновидности языкового функционирования относительно слабо выраженной вариативной окрашенности. Вариативные характеристики профессиональной речи ограничиваются в этом случае в основном сферой лексики и сводятся преимущественно к использованию профессионализмов. Речь представителей профессионального объединения отличается от общенародной лишь наличием большего или меньшего количества производственных терминов и оборотов речи. Многие исследователи довольно широко определяют терминологию и профессиональную речь, относя к ней любую коммуникацию между специалистами на профессиональные темы, независимо от того, протекает она в письменной или устной форме, в официальной или неофициальной обстановке.

В лингвистической литературе, наряду с термином «профессиональная речь», функционирует целый ряд терминологических наименований с определением «профессиональный»: «профессиональный диалект», «профессиональный язык», «условно-профессиональный язык», «социально-профессиональный вариант языка», «профессиональный подязык», «профессиональный жаргон», «профессиональное аргю», «профессиональная разговорная речь», «профессиональный стиль. Закономерно возникает вопрос, отражают ли эти термины различные аспекты языковой

коммуникации в сфере профессиональной деятельности людей или же обозначают тождественные языковые явления.

Сложность и многоаспектность профессиональной деятельности людей предполагают значительную вариативность форм речевой коммуникации, и при достаточно широком взгляде на вещи все речевые жанры, сложившиеся в процессе коммуникации в профессиональной сфере деятельности, могут быть определены как профессиональная речь. Иначе говоря, вся коммуникация, связанная с профессиональной деятельностью, независимо от того, протекает она в письменной или устной форме, в официальной или неофициальной обстановке, то есть коммуникация как особый, вспомогательный вид деятельности, обеспечивающий осуществление основной профессиональной деятельности и подчиненный ее целям как целям деятельности более высокого порядка, и есть профессиональная речь. Данное определение позволяет отграничить профессиональную речь от других профессиональных разновидностей речевой коммуникации. Соотнесенность профессиональной речи с профессионально-ролевыми функциями коммуникантов противопоставляет ее прежде всего тем коммуникативным актам, в которых ни отправитель, ни получатель не вступают с позиций профессиональных ролей. Термины выполняют особую роль в профессиональной коммуникации, однако необходимо заметить, что термины не образуются равномерно в каждом языке при терминологизации части его лексики. Некоторые языки оказывают большее влияние на терминологическое словообразование. Следовательно - одни языки вносят более значительный вклад в развитие отдельных терминологий по сравнению с другими языками.

Неоспоримый фактор влияния на качество и особенности профессиональной речи – официальность или неофициальность общения. Причем это качество резко меняется, если даже общаются профессионалы на профессиональную тему, но не в строгой официальной обстановке.

В социальной дифференциации языка, являющейся одним из результатов влияния общества на язык, отражается как современное состояние общества, так и предшествующие его состояния с характерными особенностями и изменениями его структуры на разных этапах развития общества. Социальной структуре языка и структуре речевого поведения людей в обществе присущи специфические черты, обусловленные социальной природой языка. Это, например, типы варьирования средств языка, зависящие от социальных характеристик говорящих и от языковых условий, которые могут обуславливаться как социальными, так и внутриязыковыми причинами. Распределение и закрепление языковых ресурсов происходит в зависимости от сфер, условий общения.

Для того, что бы адекватно воспринимать термины, которые относятся к определенной сфере, необходимо формирование основных правил, предназначенных для понимания существующих терминов и создания новых. Как указывал В.М. Лейчик, единицей плана содержания термина является научное или техническое понятие, звуки (буквы) не могут быть единицами его плана выражения; наименьшей единицей плана выражения является «терминоэлемент» [3].

В настоящее время многочисленные социально- и профессионально-групповые жаргоны, ранее бывшие обособленными системами, проявляют явную тенденцию к открытости и, вступая в активное взаимодействие с кодифицированным литературным языком, разговорным языком и просторечием, приводят к образованию специфического функционального слоя в русской лексике - общенационального жаргона, или интержаргона, или общенационального (в отличие от социально замкнутого) сленга.

В средствах массовой информации зафиксированы высказывания крупных общественных деятелей, государственных чиновников, журналистов, использующих жаргонную лексику.

Язык, впитавший в себя множество изменений, превратился в отражение культурно-антропологических состояний языковых сообществ. Увеличение количества нарушений норм кодифицированного литературного языка сопровождается закреплением в речи просторечных языковых форм. Фактор официальности в условиях спонтанности заставляет говорящих использовать лишь те средства языка, которые находятся как бы на поверхности языкового сознания.

Связь языка с обществом проявляется и в другой форме - в обусловленности использования языковых средств социальными характеристиками носителей языка (возрастными, профессиональными, образовательными и т.д.), ролями коммуникантов в социуме, ситуациями общения. Факты сниженного словоупотребления часто находятся в зависимости не столько от определенного статуса носителей языка, сколько от характера коммуникативной ситуации.

Чем строже официальное общение, тем речь ближе к официально-деловому стилю, чем менее официальна – тем больше она соприкасается с разговорной речью. Именно на формировании качества устной профессиональной речи в официальной обстановке следует сосредоточить внимание при обучении риторическим жанрам.

Следует еще раз отметить, что определение “деловая речь”, в отличие от определения профессиональная речь, нельзя считать термином, это скорее именно бытовое определение. В то же время с этим определением нельзя не считаться, так как оно постоянно употребляется как в научной, так и в популярной литературе (причем зачастую как синоним профессиональной речи). При оперировании этим понятием следует помнить, что определение “деловая речь” шире, чем определение “профессиональная речь”, так как к деловой речи могут обращаться представители любой профессии, но вместе с тем и уже, так как деловая речь – это либо проявление делового стиля (только в письменной форме), либо это нетерминологическое употребление, так как деловой речью весьма часто называют деловое общение.

Деловая речь – это «речь по делу» или речь, зафиксированная в документах, а профессиональная речь – это речь профессионального общения. Хотя понятия «деловая речь» и «профессиональная речь» могут выступать как взаимосвязанные, например, при официальных переговорах, деловых беседах экономистов.

В любой терминологии существует свой определенный набор терминологических элементов, с установленным пониманием их терминологических значений и закономерностями их объединения в слова. Понятие терминологического элемента было введено еще Д.С. Лотте: «подавляющее большинство терминов составлено из других терминов или слов, имеющих одно или несколько самостоятельных значений. Эти слова (иногда они в свою очередь являются терминами) при помощи так называемых формальных принадлежностей слов и служебных слов образуют простые или сложные термины и могут быть названы терминологическими элементами. Каждый сложный термин состоит из нескольких терминологических элементов-слов, имеющих самостоятельное значение» [4].

Позднее многие ученые предпринимали попытки дать свои определения терминологического элемента. А.П. Даниленко подразумевает под терминологическим элементом «широкое понятие, включающее в себя на равных основаниях производящую основу, словообразующую морфему (аффиксы), слово в составе особого типа символа-слов», В.Ф. Новодранова видит в терминологическом элементе «регулярно повторяющийся и воспроизводимый элемент производных терминов, который, как правило, занимает определенное место в структуре термина и передает достаточно стабильное обобщенное значение» [6].

Большое количество терминов образуется с помощью синтаксического способа, составляя категорию терминологических словосочетаний. В.М. Лейчик указывает, что «термин по определению может состоять из нескольких слов, представлять собой словосочетание» и в его рамках возможно выделить «столько терминологических элементов, сколько в нем морфем (или слов), выражающих понятия данной области науки или техники». В своей статье он говорит о доминирующей тенденции по использованию в качестве терминов словосочетаний, состоящих из двух-трех слов, в таких областях, как

информатика и отмечает, что в русском языке основная масса многословных терминов состоит из существительных и прилагательных, причем существительные могут употребляться с предлогами и без предлогов, и некоторые существительные могут зависеть от других существительных [3].

Вопрос о теории валентности в современном терминоведении поставлен в лингвистике недавно, он остается малоисследованным. *Валентность* - способность слова сочетаться в тексте с другой языковой единицей, прежде всего с другим словом.

Понятие *валентности* довольно популярно в современной лингвистике, и сближается с термином «сочетаемость». Вследствие близости их объемов, диктуемой соотносительностью с одними и теми же лингвистическими объектами - сочетаниями слов друг с другом, эти понятия зачастую используются как синонимичные. Однако такое эквивалентное их употребление не всегда является оправданным. Здесь в качестве аргумента представляется целесообразным привести слова М.В. Никитина: «валентность слова - та же сочетаемость с той разницей, что валентность - потенциальная сочетаемость как свойство формы и значения слова, а сочетаемость - реализация этого свойства», у него же: «отношение знака к другим знакам на синтагматической оси - образует синтагматическое значение, или валентность» [5].

В принципе, слово может быть валентно не только на другое слово, но и на словосочетание или даже предложение.

Разработка теории валентности выдвигает целый ряд вопросов требующих дальнейшего изучения. Упомянутая выше проблема *валентности* и *сочетаемости*, уже неоднократно рассматривалась специалистами. Рассмотрение проблемы сочетаемости слов порождает оппозицию *валентность* - *сочетаемость*, в связи с чем логично предположить, что валентность проявляется через сочетаемость.

Термины-словосочетания широко представлены в терминологии СМИ и употребляются для наименования единых, но сложных понятий. В основном это сочетания существительных с прилагательными, существительными или причастиями.

Морфологическая природа элементов словосочетания связана с выделением стержневого слова. На фоне морфологической валентности частей речи понятие стержневого слова неизменно опирается на смысловую сторону частей речи. Так, в глагольном словосочетании может быть глагол, в субстантивном - существительное, в адъективном - прилагательное.

Стержневой, т.е. субстантивный компонент словосочетания, свидетельствующий о его принадлежности к определенной семантической категории, по словам В.Н. Былинович, «правомерно рассматривать как категориальный терминологический элемент, а определительный комплекс при нем - как специфический терминологический элемент [1].

В наиболее устойчивых формах словосочетаний в качестве терминов чаще всего используются словосочетания, состоящие из определяемого элемента - существительного и определяющего элемента стоящего перед ним, который может быть выражен прилагательным, реже - причастием, иногда зависимым словом становится наречие. Терминосочетания с одним из составляющих в виде глагола редко находят свое отражение в словарях. Двухэлементные термины, в которых открыто наличествуют определяющий и определяемый элементы, являются простейшей формой таких словосочетаний. В основном преобладают субстантивно-атрибутивные терминосочетания. На это указывал еще В.А. Татаринев, говоря о наибольшей распространенности субстантивных терминосочетаний.

При самом общем обозрении терминологии СМИ, с точки зрения словообразования, т.е. основных способов ее создания, моделей и словообразующих средств, выделяется две группы терминов: а) с одной стороны, словообразовательно «понятные», т. е. созданные по моделям, действующим в общелитературном языке, с четко выделяющимися морфемами (терминологическими элементами), хотя содержательно эти слова остаются принадлежностью узкой, специальной области знания; б) с другой стороны, словообразовательно и содержательно «непонятные», т. е. образованные по

неизвестным в общелитературном языке образцам, посредством морфем, которых нет в общелитературной словообразовательной системе.

Терминология СМИ располагает более широким и разнообразным набором словообразовательных средств, чем общелитературное словообразование. Следует разграничивать терминологию непосредственно самого инструментария СМИ и терминологию используемую в процессе взаимодействия с реципиентом. Терминологию профессионально-предметной отрасли СМИ отмечает более высокая степень терминологизации по сравнению с терминологией используемой в коммуникации направленной на реципиента. В последнем случае, в терминологии СМИ появляется огромное количество терминов из других терминсфер, что позволяет говорить о ее гибридном характере. Кроме слов естественного языка, в качестве компонентов терминообразования используются символы, буквы, цифры. Достаточно широко в специальных наименованиях представлены термины такого типа, как U-matic формат, X-rated фильм, HD-Видео.

В терминологических наименованиях инструментария СМИ широко практикуется употребление такого своеобразного «синтетического» способа, как комбинация терминоэлементов, аббревиатур и числовых компонентов. Например: Hi8 (mm), Digital8, HDTV 1080p, MPEG-2, video16 (mm) и т. п.

Эти своеобразные синтетические модели символа-слов и возникают и бытуют главным образом в профессиональной терминологии связанной с аппаратной и программной частью СМИ. Однако, при условии популяризации некоторых видов технических устройств для массового потребления, подобные терминообразования проникают и в обиход использования как в самих СМИ, так и бытовой речи.

Проблема валентности и сочетаемости терминов СМИ, однако, остается недостаточно изученной и представляет большой простор для дальнейших исследований.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Былинович, В. Н. О словосочетаниях как единицах терминологии / В. Н. Былинович // Романское и германское языкознание : респ. меж-вед. сб. / Минск. гос. пед. ин-т им. А. М. Горького ; гл. ред. А. Н. Степанова. – Минск, 1984. – С.96-100.
2. Володина, М. Н. Теория терминологической номинации Текст / М. Н. Володина. – М. : Высш. шк., 1997. – 180 с.
3. Лейчик, В.М. Оптимальная длина и оптимальная структура термина / В.М. Лейчик // Вопросы языкознания. – 1981. – № 2. – С.63-73.
4. Лотте, Д.С. Образование и правописание трехэлементных научно-технических терминов / Д.С. Лотте. – М. : Наука, 1969. – 119 с.
5. Никитин, М.В. Основы лингвистической теории значения : учеб. пособие / М.В. Никитин. – М. : Высш. шк., 1988. – 168 с.
6. Татаринов, В.А. Теория терминоведения. Теория термина: история и современное состояние / В.А. Татаринов. – М., 1996. – 311 с.